

cuendú ñahan jíin kuchí

"La Historia de una
Mujer y su Marrano"

en el idioma Mixteco



cuendú ñahan jíin kuchí

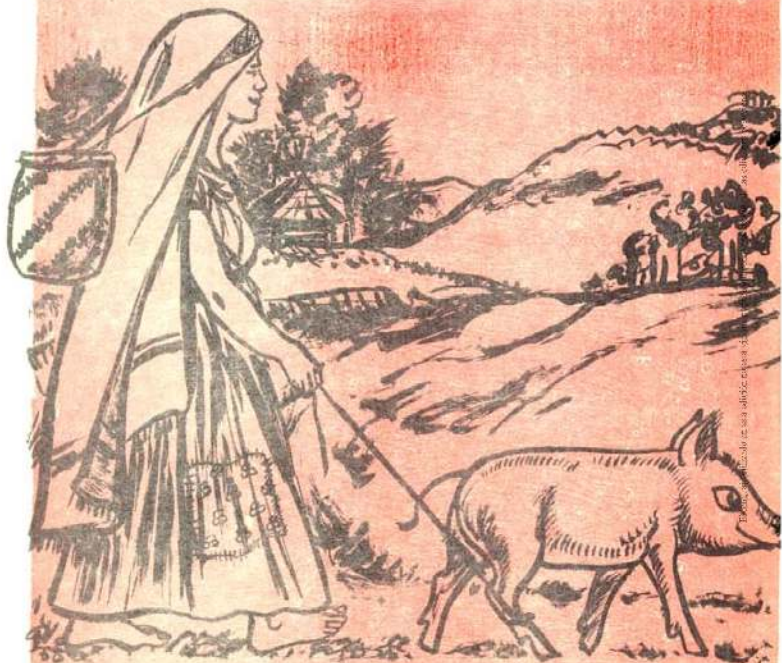
nī iō aān ñahan, te aān kavā te nī
 nastáa-ña véhe-ña, te nī nanihī-ña
 aān xuhún ta'cuángó lúí.



Illustration by K. S. Varma

nāun cuāan-rī jīn xuhún t'ácuángó
lúfí yáha, áchí-ña, káhān máá
káhān ʌʌn-ña. jáni inī-rī jā
kícuāan-rī ʌʌn kuchí lúfí.

yūan-na te nū ní sijínu-ña
tínu-ña, te nī jahā-ña núū yáha,
te ní jaan-ña ʌʌn kuchí kayī jā
xāan váha íó-tā.



te nī jujnī-ña yóho áAn sĀhAn
 kuchí-ún te cuānoho-ñá jīn tÁ
 ondē vehe-ña. te ichi-ún nī
 jaā yani-ña nūū áAn jākú.



te nī kachī-ña jīni kuchī-ún:
 kuchī, sá-ró fávóor ndava ró nūū
 jákú yáha. korú ní kuni-tā ndáva-tā.



yūan-na te nī kahān māá nī kahān
 āan-ña: útalē, tú kukí kuchí yáha
 ndava-tā nuū jákí, te mā nájaā-rī
 vehe-rī aini vina wísáá, áohí-ña.

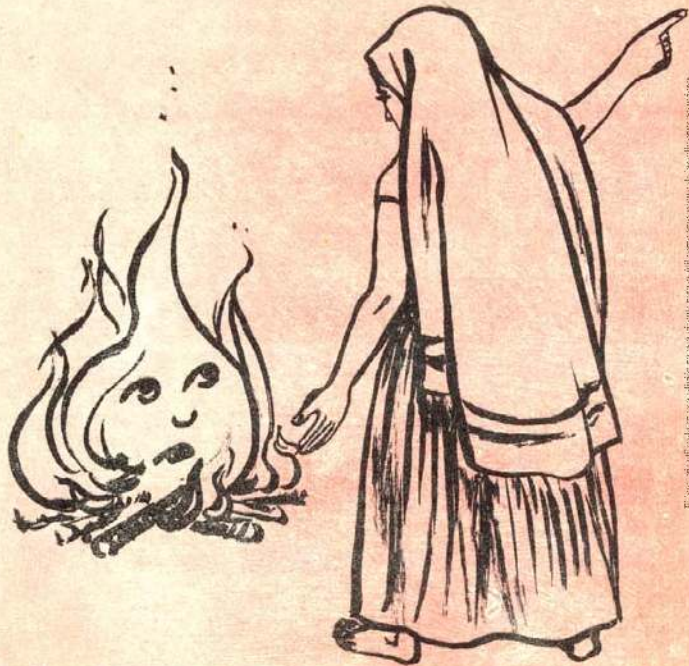


yúan-na te nī skéndōo-ña kuchí-ún te
 nī kandúu-ña ~~án~~ tíhli-gā. te nī
 ketáhan-ña jín ~~án~~ tihiná. te achí-
 ña jín-tá: inā, kee-ro kuchí-rī chī
 tú kuni-tā ndáva-tā nūú jákú yúan, te
 mā nájaa-rī vehe-rī aini vina sáha-tā,
 échi-ña jín tihiná. ko tú ní kuni-tā.



Il caso dell'illudibile è stato analizzato negli "Spunti" per via dell'importanza suscitata da "Analfabeti e Scrittori".

yúan-na te ní kanduū-ña áan tñhí-
 gā, te ní jiniī-ña núū áan yunu xíi,
 te ní kahān-ña jíin yúnu-ún: yúnu,
 kuun náá-ró xini iná yáha, chí tú
 kuni-tā kée-tá kuchí-rī, te tú
 kuni kuchí ndava-tā núū jákú, te mā
 nájaā-rī vehe-rī aini vina sáha-tā.
 ko tú ní kuni yunu-ún sáha.



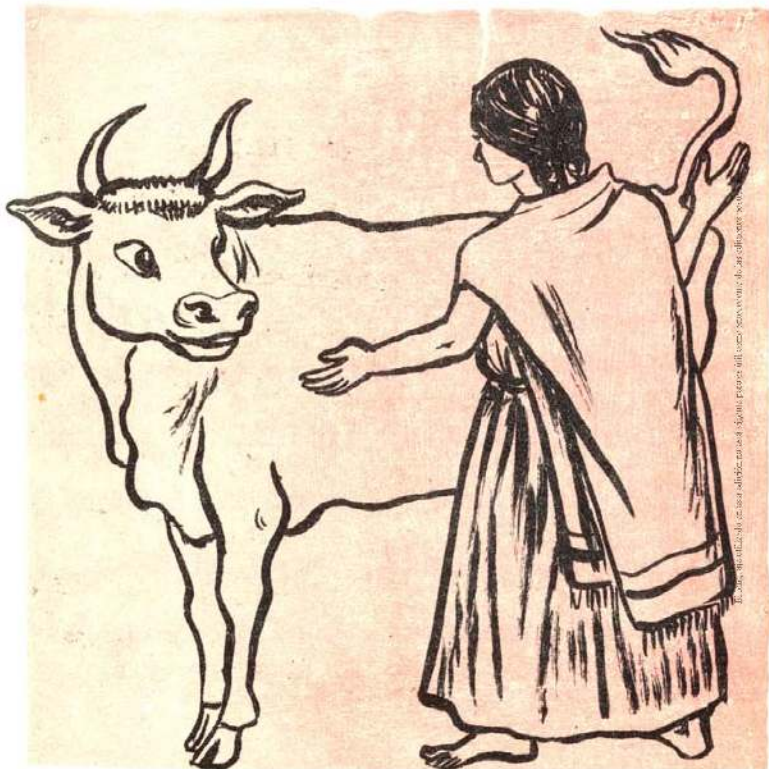
Il fuoco che ci dà la luce per un attimo è un dono. Ignorare il fuoco è un peccato. Ignorare il fuoco è un peccato. Ignorare il fuoco è un peccato.

te nī jinī-ña nūū áan ñuhūn, te
 nī kachī-ña jīin: ñuhūn, kahmu-ro
 yūnu yáha, chí tú kuní kuun máá
 xini tíhinā, te tú ní kuní inā
 tee-tá kuchí, te tú kuní kuchí
 ndava-tā nūū jákú, te mā nájaā-rī
 vehe-rī aini vina, áchí-ña.
 ko tú nó kuní ñuhūn.



È così, mio fratello, che una donna, per te, è il suo salvatore. È un rifugio, un'isola.

yūan-na te Ní jinī-ña nūū ʌʌn
 tʌjahān ndúcha, te ní kahān-ña jííni
 ndúchā, ndahvā-rō űhūn yáha, chí tú
 kuní kahmu yunu xíi, te tú kuní yunu
 xíi kuun máá xini tíhinā, te tú kuní
 inā kee-tʌ kuchí, te tú kuní kuchí
 ndava-tā nūū jákú, te mā nájaā-rí
 vehe-rí aini vina, échí-ña. ko tú ní
 kuní nducha-ún.



yúan-na te ní jinī-ña núū ḷan xndakl̄,
 te ní kachī-ña jíin-tá: xndakl̄,
 koho-ró ndúcha yáha, chí tú kuni
 ndahvā űuhūn, te tú kuni űuhūn-ún
 kahmu yunu xii, te tú kuni yunu
 xii-ún kuun máá xini tíhinā, te
 tú kuni inā-ún kee-tá kuchí, te
 tú kuni kuchí-ún ndava-tā núū jákú,
 te mā nájaā-rī vehe-rī aini vina,
 áchá-ña. ko tú ní kuni máá xndakl̄.



El Zoco, sito all'angolo tra una strada e un'altra, è pieno di gente, soprattutto di venditori ambulanti.

yúan-na te nī ketáhan-ña jíin ʌʌn
 chāa, te nī kachī-ña jíin-de: tátā,
 tʌʌn-ní xndakʌ yáha, chī tú kuni-tʌ
 kóho-tʌ ndúcha yáha, te tú kuni
 nducha-ún ndahvā ñuhūn, te tú kuni
 ñuhun-ún kahmu yunu xíi, te tú kuni
 yunu-ún kuun máá xini tíhinā, te tú
 kuni inā-ún kee-tʌ kuchí, te tú kuni
 kuchí-ún ndava-tʌ núū jákú, te mā
 ndjaā-ná vehe-ná aini vina, áchí-ña.
 ko tú ní kuni chāa-ún.



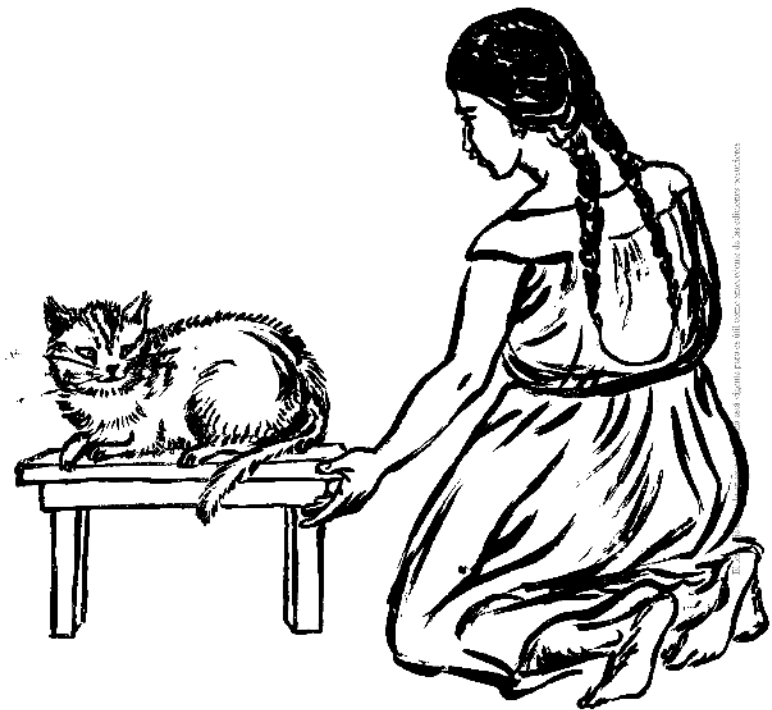
Il libro è stato pubblicato con il contributo economico di Anelli e Associati

yúan-na te ní jinī-ña núū ʌʌn yoho,
 te ní kaçhī-ña jíin: yóho, scuáhhá-ró
 cháa-ún, chí tú kuní-de tʌʌn-de
 xndʌkʌ-ún, te tú kuní xndʌkʌ-ún koho-
 tʌ ndúcha, te tú kuní ndúcha-ún
 ndahvā űuhūn, te tú kuní űuhūn-ún
 kahmu yunu xíi, te tú kuní yunu xíi-
 ún kuun máá xini tíhinā, te tú kuní
 inā-ún kee-tʌ kuchí, te tú kuní
 kuchí-ún ndava-tʌ núū jákú, te mā
 nájaā-rī vehe-rī aini vina, áchí-ña.
 ko tú ní kuní máá yóho.



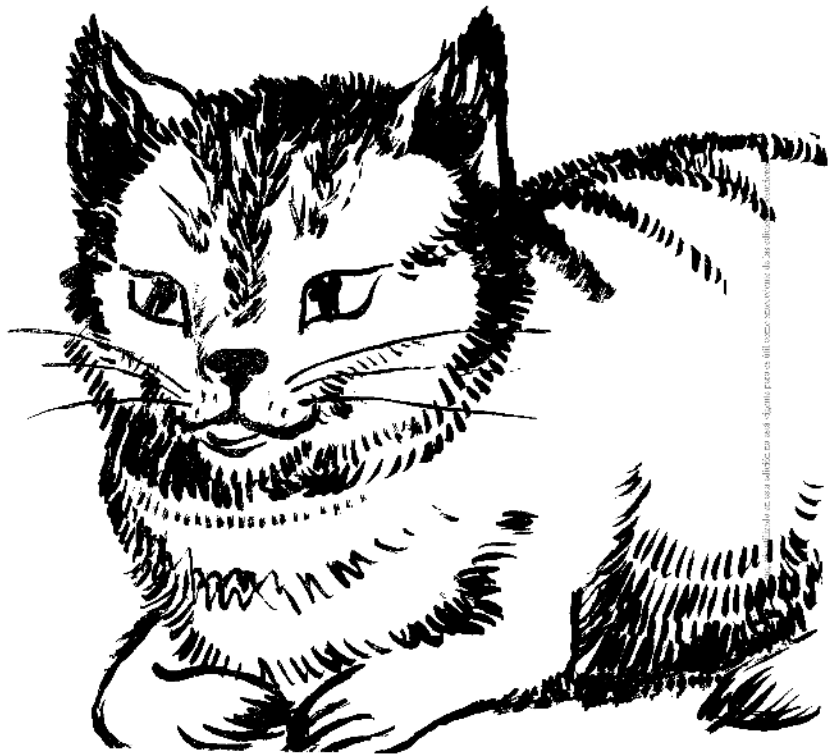
Il Zoroastrianesimo si diffuse in Asia minore per opera dell'apostolo san Paolo. In Asia minore si diffuse in Asia minore per opera dell'apostolo san Paolo.

yúan-na te nī jinī-ña núū ~~án~~ tāñí,
 te nī kachī-ña jíín-tá: tāñí, xata-ro
 yóho yáha, chí tú kuni yoho-ún
 scuáhná cháa-ún, te tú kuni chāa-ún
 tAAn-de xndakā, te tú kuni xndakā-ún
 koho-tā ndúcha, te tú kuni nducha-ún
 ndahvā űuhūn, te tú kuni űuhūn-ún
 kahmu yunu xíi, te tú kuni yunu xíi-
 ún kuun máá xini tíhinā, te tú kuni
 inā-ún kee-tá kuchí, te tú kuni
 kuchí-ún ndava-tā núū jákú, te mā
 nájaā-ri vehe-rī aini vina, áchí-ña.



ko tú ní kuni táñi-ún.

yúan-na te ní jiní ñahan-ún nuū ʌʌn
 vílu, te ní kachí-ña jíín-tʌ: vílū,
 tʌʌn-ró táñi yáha, chí tú kuni-tʌ
 xʌtʌ-tʌ yoho-ún, te tú kuni yoho-ún
 scuáhñá cháa-ún, te tú kuni cháa-ún
 tʌʌn-de xndakʌ, te tú kuni xndakʌ-ún
 koho-tʌ ndúcha, te tú kuni ndúcha-ún
 ndahvā ñuhūn, te tú kuni ñuhūn-ún
 kahmu yunu xíi, te tú kuni yunu xíi-
 ún kuun máá xini tíhinā, te tú kuni
 inā-ún kee-tʌ kuchí, te tú kuni
 kuchí-ún ndava-tʌ núū jákú, te mā
 nájaā-rí vehe-rí aini vina, áchí-ña.



yúan-na te nī kachī vīlu-ún: kuu
 núsáá, te nú kikīhin-ní ʌʌn kohō
 leché nū vacá koho-ná, te ná
 tʌʌn-ná tʌñí, dchí-vīlu.



yúan-na te nī jahān ñahan-ūñ nū
 kánde vacá, te nī kachī-ña: vácā,
 wāi-rī cuāha-ró áan kohō leché
 nuū-rí.



te nī kachī vacá-ún: kuu núsás,
 te nú kikīhin-ní am nuhnī ndayóho
 kee-ná, te ná cuáha-ná leché nuū-
 ní, áchí-tā jíin-ña. te nī jahān
 ñahan-ún ondē nū íó ndayóho, te nī
 nihīn-ñá. te nī kinchaka-ña núū
 vacá-ún.



Il Bosco di Cuneo è un abitato in un'agente per via dell'uso solo
di prodotti naturali.

te nū ní ndaha nī yee vacá-ún
 ndayóho, te nī jāha-t^x áan kohō
 leché nū-ñá, te nī jani-ña nūū
 vílu-ún.



te yachī-ni nī jihi-tā leché-un,
 te nī nacuahā-tā íxi yúhu-tá, te
 nū ní ndaha nī nacuahā-tā íxi
 yúhu-tá.



te nī kejáhá-tā tǎan-tā
 tāñí, te nī kejáhá tāñí xáta-tá
 yoho, te nī kejáhá yóho scuahhá
 cháa-ún, te nī kejáhá cháa-ún
 tǎan-de xndakā, te nī kejáhá
 xndakā jíhi-tā ndúcha, te nī
 kejáhá ndúcha ndahvā űuhūn, te
 nī kejáhá űuhūn jáhmu yunu xíi,
 te nī kejáhá yunu xíi kúun máá
 xíní tíhinā, te nī kejáhá tíhinā



yé-e-tá' kuchí-ún.

te nī ndahī kóhó kuchí-ún, te nī
ndava-ni-tā nūu jákú cuáhān-tā.

te vāsá ní kuu jā ní najaā
ñahan-ún vehe-ña aini suu kavā-ún.

nī ndahā-ni cuendú.

La Historia de una Mujer y su Marrano

Había una mujer que al barrer su casa se encontró una moneda chueca.

-¿Que compraré con esta moneda chueca? -se dijo ella.

-Creo compraré un marranito.

Cuando acabó su trabajo fué a la plaza, y compró un marrano blanco muy bueno.

Le amarró la pata del marrano con un lazo y se fué a su casa con el marrano.

En el camino llegó a un corral. Le dijo al marrano-

-, -Marrano hazme el favor de brincar este corral.

Pero el marrano no quiso brincar. Luego se dijo a ella misma-

-Upale, este marrano no quiere brincar el corral y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Dejó el marrano y caminó un poco mas lejos, se encontró un perro y le dijo al perro-.

-Perro, muerde a mi marrano, no quiere brincar el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Ella le dijo al perro, pero el perro no quiso ir.

Luego fué mas lejos y vió un palo y ella le dijo al palo-.

-Palo, pegale al perro, porque el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el palo no quiso.

Luego vió una lumbre y dijo-.

-Lumbre quema el palo, el palo no le pega al perro, y el perro no

El caso del caballo que no quiere brincar el corral y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré esta noche a mi casa.

Pero la lumbre no quiso.

Luego vió una casuela de agua y dijo-.

-Agua, apaga la lumbre porque la lumbre no quema el palo, el palo no le pega al perro, el perro no muerde al marrano, el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el agua no quiso.

Luego vió una vaca y dijo-.

-Vaca, bebete el agua porque el agua no apaga el lumbre y la lumbre no quema el palo, y el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero la vaca no quiso.

Luego vió un hombre y le dijo-.

-Señor, coja a la vaca porque la vaca no se toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo, y el palo no pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no podré irme a mi casa esta noche.

Pero el hombre no quiso.

Luego vió un lazo y dijo-.

-Lazo, cuelga al hombre porque el hombre no coje la vaca y la vaca no se toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo y el palo no le pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el lazo no quiso.

Luego vió un ratón y dijo-.

-Ratón, róe el lazo porque el lazo no quiere colgar al hombre y el hombre no coje la vaca y la vaca no toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema el palo y el palo no pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca al corral y yo no puedo llegar a mi casa esta noche.

Pero el ratón no quiso.

Luego vió un gato y dijo-.

-Gato, coje al ratón porque el ratón no róe el lazo y el lazo no cuelga al hombre y el hombre no coje la vaca y la vaca no toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema el palo y el palo no

pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Luego dijo el gato -está bien, si Ud. me trae leche de la vaca entonces yo cojeré al ratón.

Luego la mujer fué adonde estaba la vaca y le dijo-.

-Vaca, vengo a que me das leche.

Luego dijo la vaca -está bien, si Ud. me trae un manojo de caña de maíz yo le daré leche.

Luego fue la mujer donde había caña de maíz y la trajo a la vaca.

Luego cuando la vaca acabó de comerse la caña de maíz le dió a la mujer leche para el gato.

Luego el gato se bebió la leche pronto y se lamio los bigotes.

Luego el gato comenzó a coger el ratón y el ratón a roer el lazo y el lazo comenzó a colgar al hombre y el hombre comenzó a coger la vaca y la vaca comenzó a tomar el agua y el agua comenzó a apagar la lumbre y la lumbre a quemar al palo y el palo a pegar al perro y el perro comenzó a morder al marrano.

El marrano gritó y brincó el corral.

Así fue como la mujer llegó ese día tarde a su casa.

El cuento se acabó.



Instituto Lingüístico de Verano
México D.F. - 1949

100 ejemplares